

N. N. 32, Es ist ein Ros entsprungen	N. N. 32, Burĝonis ro- zarbedo	N. N. 32, En rose så jeg skyde	N. N. 32, Rozbranĉo forĝermadis
	<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Thomas Laub</i>	<i>tradukita de Felix Ney</i>
1. Es ist ein Ros entsprun- gen aus einer Wurzel zart, wie uns die Alten sungem, von Jesse kam die Art und hat ein Blümlein bracht mitten im kalten Winter, wohl zu der halben Nacht.	1. Burĝonis roz- arbedo el delikata sin' laŭ olda kant- heredo, Jiŝaj la origin'; ekĝermis ĉarma flor' dum frosta vintro- tempo je noktomeza hor'.	En rose så jeg skyde op af den frosne jord, alt som os forðum spåde profetens trøsteord. Den rose spired frem midt i den kolde vin- ter om nat ved Bethle- hem.	Rozbranĉo forĝermadis el trunk' de nobelec'. Prauloj jam kantadis: de Jiŝaj ĝia spec'. Floreton portis ĝi, en akra vintro estis, Je horo de noktmez'.
2. Das Röslein, das ich meine, davon Jesaja sagt, ist Maria die reine, die uns das Blümlein bracht. Aus Gottes ewgem Rat hat sie ein Kind geboren und blieb ein reine Magd.	2. El virgulin' bea- ta, mirinda roz-arbed', elvenis flor' benata laŭ diro de profet'. Laŭ sankta Di- ordon' ŝi naskis infaneton por nia sav' kaj bon'.	For rosen nu jeg kvæder omkap med Himlens hær: en jomfru var hans moder, Maria ren og skær. I ham brød lyset frem midt i den mørke vin- ter om nat ved Bethle- hem.	La branĉo anoncita Jesaja de profet': Maria netuŝita, de kiu la floret'. Eterne volis Di': naskinta infaneton Plej pura restis ŝi.
3. Das Blümelein so klei- ne, das duftet uns so süß, mit seinem hellen Scheine vertreibt's die Finsternis: Wahr' Mensch und wahrer Gott, hilft uns aus allem Leide, rettet von Sünd und Tod.	3. Kaj ĉi floreto be- las, amindas per par- fum'; la nokton ĝi forpelas per sia brila lum', nin helpas el mizer', el pek' kaj morto sa- vas; Li, hom' kaj Di' en ver'.	Den rose fin og lille har dejlig duft og skær, den lyse for os ville og sprede mørket her. I sandhed mand og Gud, af syndens nød og pi- ne han nådig hjalp os ud.	De tiu eta floro alvenas bonodor' Ĝi brilas en la koro, mallumon pelas for. Homido, Dia Vort', nin el sufero helpas, De pek' Savant' kaj mort'.
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32.

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen.

La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 – †1989).

Arg-618-1245 (2014-09-07 14:38:29)

Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro "Adoru", n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html>.

Pri Guido Holz vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.

Arg-618-1249 (2012-10-19 19:29:42)

Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Vidu ankaŭ: http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde_kaj kaj http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html. Pri Thomas Laub vidu la retejn http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de Felix Ney.

Arg-618-1246 (2012-10-18 22:27:59)

Tiu ĉi Esperantigo troviĝas en la retejo <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbranca1.html>.